

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 15, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Ὡς λογισμὸν τέκνων παθῶν τύραννε, καὶ εὐσέβεια μητρὶ τέκνων
O reason of sons of passions absolute ruler, and religion to a mother of children
ποθεινότερα. 2 Μητέρα δυοῖν προκειμένων, εὐσεβείας, καὶ τῆς τῶν ἑπτὰ
more desirable. To mother two having been set before struggles, of religion, and of the of the seven
υἱῶν σωτηρίας προσκαιροῦ κατὰ τὴν τοῦ τυράννου ὑπόσχεσιν, 3 τὴν εὐσέβειαν
sons preservation for a time according to the of the tyrant promise, the religion
μᾶλλον ἠγάπησε τὴν σώζουσαν εἰς αἰώνιον ζωὴν κατὰ Θεόν.
more she loved the preserving to eternal life according to God.

4 Ὡς τίνα τρόπον ἠθολογήσασμαι, φιλότεκνα γονέων πάθη; Ψυχῆς τε καὶ μορφῆς
O in what way may I express, love of children parents emotions? Of mind both and of form
ὁμοιότητα εἰς μικρὸν παιδὸς χαρακτῆρα θαυμάσιον ἐναποσφραγίζομεν, μάλιστα
likeness in little children character wonderful may we set, especially
διὰ τὸ τῶν παθῶν τοῖς γεννηθεῖσι τὰς μητέρας τῶν πατέρων
through the of feelings to the having been begotten the mothers of the parenthood
καθεστάναι συμπαθεστέρας. 5 Ὅσῳ γὰρ καὶ ἀσθενόψυχοι καὶ πολυγονώτεροι
having been brought greater sympathy. How much for also weaker gender and give birth to many
ὑπάρχουσιν αἱ μητέρες, τοσοῦτον μᾶλλον εἰσι φιλοτεκνότεροι. 6 Πασῶν δὲ τῶν
being devoted to the mothers, so much more they are to love children. Of all and of the
μητέρων ἐγένετο ἡ τῶν ἑπτὰ παιδῶν μήτηρ φιλοτεκνότερα, ἥτις ἑπτὰ κυφορίας
mothers became she of the seven of children mother most loving of children, who seven *childbirths*
τὴν πρὸς αὐτοὺς ἐπιφυτευομένη φιλοστοργίαν, 7 καὶ διὰ πολλὰς τὰς καθ' ἕκαστον
the unto them brought forth tender love, and through many the through each one
αὐτῶν ὠδίνῃς ἠναγκασμένη τὴν εἰς αὐτοὺς ἔχειν συμπάθειαν, 8 διὰ τὸν πρὸς τὸν
of them pain having been compelled the to them to have sympathy, through the unto the
Θεὸν φόβον ὑπερεῖδε τὴν τῶν τέκνων πρόσκαιρον σωτηρίαν.
God fear she was disregarding the of the children temporary salvation.

9 Οὐ μὴν δέ, ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν καλοκάγαθίαν τῶν υἱῶν, καὶ τὴν πρὸς τὸν νόμον
Not indeed and, but also by the nobleness of the sons, and the unto the law
αὐτῶν εὐπειθειαν μεῖζω τὴν ἐν αὐτοῖς ἔσχε φιλοστοργίαν. 10 Δίκαιοί τε γὰρ ἦσαν
of them obedience greater the among them bore brotherly love. Just both for they were
καὶ σώφρονες, καὶ ἀνδρεῖοι, καὶ μεγαλόψυχοι, καὶ φιλάδελφοι, καὶ φιλομήτορες οὕτως,
and temperate, and manly, and generous, and loved brothers, and loved mother so as,
ὥστε καὶ μέχρι θανάτου τὰ νόμιμα φυλάσσοντας πείθεσθαι αὐτῇ.
even also as far as of death the laws keeping to obey her.

11 Ἄλλ' ὅμως καίπερ τοσοῦτων ὄντων τῶν περὶ φιλοτεκνίαν εἰς συμπάθειαν
But nevertheless although so many being of the concerning love of children to sympathy
ἐλκόντων τὴν μητέρα, ἐπ' οὐδενὸς αὐτῶν τὸν λογισμὸν αὐτῆς αἱ παμποικίλοι βάσανοι
drawing the mother, over not one of them the principle of her the various tortures
ἴσχυσαν μεταστρέψαι, 12 ἀλλὰ καὶ καθ' ἕνα παῖδα καὶ ὁμοῦ πάντας ἡ μήτηρ ἐπὶ τὸν
having strength to pervert, but also each one child and in common all the mother upon the
ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας προετρέπετο θάνατον. 13 Ὡς φύσις ἱερὰ καὶ φίλτρα γονέων, καὶ
over of the religion she was urging on to death. O nature holy and affections of parenting, and

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 15, Interlinear English - G.T. Emery.

γένεσις φιλόστοργε καὶ τροφεῖα καὶ μητέρων ἀδάμαστα πάθη.
of parents love and of nurturing and of mothers indomiable emotions.

14 Καθ' ἓνα στρεβλούμενον καὶ φλεγόμενον ὀρώσα μήτηρ, οὐ μετεβάλλετο διὰ τὴν εὐσέβειαν. 15 Τὰς σάρκας τῶν τέκνων ἑώρα περὶ τὸ πῦρ τηκομένας καὶ τοὺς τῶν ποδῶν καὶ χειρῶν δακτύλους ἐπὶ γῆς σπαίροντας καὶ τὰς τῶν κεφαλῶν μέχρι τῶν περὶ τὰ γένηια σάρκας ὡσπερ προσωπεῖα προκειμένας.
Through each one being racked and being burnt up looking mother, not was she altering through the religion. The flesh of the children she was seeing around the fire *being consumed*, and the of the feet and of hands extremities upon of ground *scattered*, and the of the heads even to of the about the chins flesh like as masks having come forward.

16 Ὡς πικροτέρων μὲν νῦν μήτηρ πόνων πειρασθεῖσα ἤπερ τῶν ἐπ' αὐτοῖς ὠδίνων.
O more bitter indeed now mother sufferings *being tested* over of the upon them being born.

17 Ὡς μόνη γύναι τὴν εὐσέβειαν ὀλόκληρον ἀποκυήσασα. 18 Οὐ μετέτρεψέ σε ὀμότοκος ἀποπνέων, οὐδὲ δεύτερος εἰς σὲ οἰκτρὸν βλέπων ἐν βασάνοις, οὐδὲ τρίτος ἀποψύχων, 19 οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐνὸς ἐκάστου θεωροῦσα ταυρηδὸν ἐπὶ τῶν βασάνων ὀρώσας τὸν ἑαυτῶν αἰκισμὸν, καὶ τοὺς μυκτῆρας προσημιουμένους αὐτῶν τὸν θάνατον, οὐκ ἔκλαυσας. 20 Ἐπὶ σαρκὶ τέκνων ὀρώσα σάρκας τέκνων ἀποκαιομένας, καὶ ἐπὶ χερσὶ χειρῶν ἀποτεμνομένας, καὶ ἐπὶ κεφαλαῖς κεφαλὰς ἀποδειροτομουμένας, καὶ ἐπὶ νεκροῖς νεκροὺς πίπτοντας, καὶ πολυάνδριον ὀρώσα τῶν τέκνων τὸ χορεῖον διὰ τῶν βασάνων, οὐκ ἐδάκρυσας.
O only woman of the religion perfect *having brought forth*. Not turned around you first—born expiring, neither second to you piteous looking in torture, nor third expiring life, nor the before eyes of one of each contemplating dourly upon the tortures looking the of each discomfort, and the nostrils foreboding of them the death, not you wept, Upon flesh of children seeing flesh of children being torn off, and upon hands hands having been cut off, and upon heads heads having been decapitated, and upon dead dead falling, and a burial site seeing of the children the choir through of the tortures, not you shed tears.

21 Οὐχ οὕτως σειρήνιοι μελωδία, οὐδὲ κύκνειοι πρὸς φιληκοῖαν φωναὶ τοὺς ἀκούοντας ἐφέλκονται, ὡς τέκνων φωναὶ μετὰ βασάνων μητέρα φωνούντων.
Not thus siren melodies, nor swans unto fondness of hearing sounds the hearing to attract, O of children calling after of torments mother calling to.

22 Πηλίκαις καὶ πόσαις τότε ἢ μήτηρ τῶν υἱῶν βασανιζομένων τροχοῖς τε καὶ καυτηρίοις ἑβασανίζετο βασάνοις;
How great and how much then the mother of the sons being tortured wheels both and fires was being tortured herself tortures?

23 Ἀλλὰ τὰ σπλάγχνα αὐτῆς ὁ εὐσεβῆς λογισμὸς ἐν αὐτοῖς τοῖς πάθεσιν ἀνδρειώσας ἐπέτεινε τὴν πρόσκαιρον φιλοτεκνίαν παριδεῖν. 24 Καίπερ ἑπτὰ τέκνων ὀρώσα ἀπώλειαν καὶ τὴν τῶν στρεβλῶν πολύπλοκον ποικιλίαν, ἀπάσας ἢ γενναία μήτηρ ἐξέλυσε διὰ τὴν πρὸς Θεὸν πίστιν. 25 Καθάπερ γὰρ ἐν βουλευτηρίῳ τῇ ἑαυτῆς ψυχῇ
But the feelings of her the religious reasoning by to them the sufferings having strengthened she endured for the time being parental love to disregard. Although of seven children seeing destruction and the of the wrenching off complex subtlety, altogether the noble mother ἐξέλυσε διὰ τὴν πρὸς Θεὸν πίστιν. 25 Καθάπερ γὰρ ἐν βουλευτηρίῳ τῇ ἑαυτῆς ψυχῇ

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 15, Interlinear English - G.T. Emery.

released through the unto God faith. Just as for in a council-room the of herself soul
δεινούς ὀρώσα συμβούλους, φύσιν καὶ γένεσιν καὶ φιλοτεκνίαν, καὶ τέκνων στρέβλας,
fearful seeing counsellors, having sons and family and love of children, and of children racked,
26 δύο ψήφους κρατοῦσα μήτηρ, θανατηφόρον τε καὶ σωτήριον, ὑπὲρ τέκνων,
two reckonings mastering mother, bring death both and saving, concerning children,
27 οὐκ ἐπέγνω τὴν σώζουσαν ἑπτὰ υἱούς πρὸς ὀλίγον χρόνον σωτηρίαν,
not she resolved the saving of seven sons for a little time preservation,
28 ἀλλὰ τῆς θεοσεβοῦς Ἀβραάμ καρτερίας ἡ θυγάτηρ ἐμνήσθη.
but of the God-fearing Abraham endurance the daughter was minded.

29 ὦ μήτηρ ἔθνους, ἔκδικε τοῦ νόμου, καὶ ὑπερασπίστρια τῆς εὐσεβείας, καὶ τοῦ
O mother of a nation, avenger of the law, and defender of the religion, and of the
διὰ σπλάγχνων ἀγῶνος ἀθλοφόρε· 30 ὦ ἀρρένων πρὸς καρτερίαν γενναιοτέρα,
by of affections contest contender; O of males unto patient endurance more noble,
καὶ ἀνδρῶν πρὸς ὑπομονὴν ἀνδρειοτέρα. 31 Καθάπερ γὰρ ἡ Νῶε κιβωτὸς ἐν τῷ
and of men unto patience more manly. Just as for the of Noah ark in the
κοσμοπληθεῖ κατακλυσμῷ κοσμοφοροῦσα καρτερῶς ὑπήνεγκε τοὺς κλύδωνας,
world-wide flood world-bearing strong held out the waves,
32 οὕτως σύ, ἡ νομοφύλαξ, πανταχόθεν ἐν τῷ τῶν παθῶν περιαντλουμένη
so you, the guardian of law, on every side by the of the passions surrounded
κατακλυσμῷ καὶ καρτεροῖς ἀνέμοις, ταῖς τῶν υἱῶν βασάνοις συνεχομένη γενναίως
flood, and constrained by storms, the of the children torments bearing up nobly
ὑπέμεινας τοὺς ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας χειμῶνας.
you stood firm the against of the religion storms.